

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1976

Ausgegeben am 22. Juni 1976

79. Stück

- 265.** Kundmachung: Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) durch Italien
- 266.** Kundmachung: Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) durch Italien
- 267.** Kundmachung: Ratifikation des Zusatzprotokolls zu den in Bern unterzeichneten Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) durch Italien
- 268.** Kundmachung: Ratifikation des Protokolls III der Diplomatischen Konferenz für die Inkraftsetzung der Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) betreffend die Erhöhung der kilometrischen Höchstsätze für die Beiträge der Vertragsstaaten zu den Ausgaben des Zentralamtes durch Italien
- 269.** Kundmachung: Geltungsbereich des Abkommens über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens
- 270.** Beschluß Nr. 3/1976 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation
- 271.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Indonesien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Erziehung, Wissenschaft und Forschung
(NR: GP XIII RV 1522 AB 1655 S. 151. BR: AB 1415 S. 344.)

265. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 12. Mai 1976 betreffend die Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) vom 7. Feber 1970 durch Italien

Nach Mitteilung der schweizerischen Regierung hat Italien am 2. März 1976 seine Ratifikationsurkunde zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM), BGBl. Nr. 744/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 477/1975, hinterlegt.

Kreisky

266. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 12. Mai 1976 betreffend die Ratifikation des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) vom 7. Feber 1970 durch Italien

Nach Mitteilung der schweizerischen Regierung hat Italien am 2. März 1976 seine Ratifikationsurkunde zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckver-

kehr (CIV), BGBl. Nr. 744/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 478/1975, hinterlegt.

Kreisky

267. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 12. Mai 1976 betreffend die Ratifikation des Zusatzprotokolls zu den am 7. Feber 1970 in Bern unterzeichneten Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM)* und den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV)* vom 7. Feber 1970 durch Italien

Nach Mitteilung der schweizerischen Regierung hat Italien am 2. März 1976 seine Ratifikationsurkunde zum Zusatzprotokoll zu den am 7. Feber 1970 in Bern unterzeichneten Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV), BGBl. Nr. 744/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 479/1975, hinterlegt.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 744/1974

Kreisky

268. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 12. Mai 1976 betreffend die Ratifikation des Protokolls III der Diplomatischen Konferenz für die Inkraftsetzung der Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) *) und den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) *) betreffend die Erhöhung der kilometrischen Höchstsätze für die Beiträge der Vertragsstaaten zu den Ausgaben des Zentralamtes vom 9. November 1973 durch Italien

Nach Mitteilung der schweizerischen Regierung hat Italien am 2. März 1976 seine Ratifikationsurkunde zum Protokoll III der Diplomatischen Konferenz für die Inkraftsetzung der Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) betreffend die Erhöhung der kilometrischen Höchstsätze für die Beiträge der Vertragsstaaten zu den Ausgaben des Zentralamtes, BGBI. Nr. 747/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBI. Nr. 482/1975, hinterlegt.

*) Kundgemacht in BGBI. Nr. 744/1974

Kreisky

269. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 20. Mai 1976 betreffend den Geltungsbereich des Abkommens über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens vom 15. Dezember 1950

Nach Mitteilungen der Belgischen Botschaft in Wien sind folgende weitere Staaten dem Abkommen über die Errichtung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens, BGBI. Nr. 165/1955, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBI. Nr. 529/1973, beigetreten:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde:
Trinidad und Tobago	15. Oktober 1973
Polen	17. Juli 1974
Bahamas	16. August 1974
Liberia	7. Jänner 1975
Singapur	9. Juli 1975
Volksrepublik Kongo	2. September 1975
Sierra Leone	6. November 1975
Senegal	10. April 1976

Kreisky

270.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION EFTA/DC 3/76

DECISION OF THE COUNCIL No. 3 OF 1976

(Adopted at the 7th Simultaneous Meeting on 18th March 1976)

TREATMENT OF CERTAIN ANNEX D GOODS

THE COUNCIL,

Having regard to the request of the Portuguese Government presented at the 17th Simultaneous Meeting of the Councils in 1975,

Desiring to assist the further development of the Portuguese economy by facilitating exports of agricultural goods,

Having regard to paragraph 2 of Article 22, to Article 25 and to paragraph 1 of Article 21 of the Convention,

DECIDES:

1. Each Member State referred to in the Annex to this Decision shall grant to Portugal the concession specified therein under its name.

2. The concessions shall apply to goods which fulfil the conditions for originating products laid down in Part I of Annex B to the Convention.

(Übersetzung)

EUROPAISCHE FREIHANDELS-ASSOZIATION EFTA/DC 3/76

BESCHLUSS DES RATES Nr. 3/1976

(In der 7. gemeinsamen Sitzung am 18. März 1976 gefaßt)

BEHANDLUNG BESTIMMTER WAREN DES ANHANGES D

DER RAT hat,

im Hinblick auf das in der 17. gemeinsamen Sitzung des Jahres 1975 von der portugiesischen Regierung vorgebrachte Ersuchen,

vom Wunsche getragen, die weitere Entwicklung der portugiesischen Wirtschaft durch Erleichterungen bei der Ausfuhr von landwirtschaftlichen Erzeugnissen zu fördern,

gestützt auf Artikel 22 Absatz 2, Artikel 25 und Artikel 21 Absatz 1 des Übereinkommens,

BESCHLOSSEN:

1. Jeder im Anhang zu diesem Beschluß angeführte Mitgliedstaat gewährt Portugal jene Zugeständnisse, die unter seinem Namen darin festgelegt wurden.

2. Die Zugeständnisse sind auf Waren anzuwenden, die die im Teil I des Anhanges B des Übereinkommens festgelegten Voraussetzungen für Ursprungserzeugnisse erfüllen.

3. The tariff provision contained in the concessions shall apply in favour of all Member States and Finland.

4. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

3. Die vorgesehenen Zollzugeständnisse sind zugunsten aller Mitgliedstaaten und Finnlands anzuwenden.

4. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

Annex

AUSTRIA

Concession: On 1st July 1976 the rate of the import duty on the goods listed below shall be reduced to 300 Austrian schillings per 100 kg.

Tariff heading	Description in the Austrian Customs tariff	Present rate of import duty in AS per 100 kg
ex 22.05 B 2	Port wine with an alcohol content of more than 18 per cent by volume, in bottles containing two litres or less. (Entry under this sub-heading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.)	1,050.00

NORWAY

Concession: The rate of import duties on the goods listed below shall be reduced as follows:

on 1st July 1976: by 30 per cent

on 1st January 1977: by an additional 10 per cent

on 1st January 1978: by another 10 per cent

Tariff heading	Description in the Norwegian Customs tariff	Present rate of import duties in N.Kr. per kg
06.03	Cut flowers and flower buds of a kind suitable for bouquets or for ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared	6.00
06.04	Foliage, branches and other parts (other than flowers or buds) of trees, shrubs, bushes and other plants, and mosses, lichens and grasses, being goods of a kind suitable for bouquets or ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared	
	A. Fresh or dried	0.40
	B. Other	
	1. Of Norwegian deciduous trees and of cypas, laurel, magnolia, ruscus, grevilla and aucuba	1.20
	2. Of other plants	7.00
07.01 B 1	Carrots	0.16
07.01 G	Tomatoes	
	1. Imported from 1 st June to 31 st October	2.00
	2. Imported from 1 st November to 31 st May	free
08.06 A	Apples	
	1. Imported from 1 st August to 15 th February	0.50
	2. Imported from 16 th February to 15 th March	0.40
	3. Imported from 16 th March to 31 st July	0.20

Tariff heading	Description in the Norwegian Customs tariff	Present rate of import duties in N.Kr. per kg
08.06 B	Pears 1. Imported from 1 st August to 15 th January 2. Imported from 16 th January to 14 th February 3. Imported from 15 th February to 31 st July	0.60 0.20 0.15
08.07 D	Peaches and nectarines 1. Imported from 16 th May to 15 th August 2. Imported from 16 th August to 15 th May	0.40 0.80
08.08 A	Strawberries, cultivated 1. Imported from 15 th April to 30 th June 2. Imported from 1 st July to 31 st October 3. Imported from 1 st November to 14 th April	0.60 2.40 1.20

SWEDEN

Concession: On 1st July 1976 the rate of import duties on the goods listed below shall be reduced to the rates specified against the goods.

Tariff heading	Description in the Swedish Customs tariff	Customs duties per/100 kg in Sw. Kr.	
		Present rate	Concession
ex 06.01	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower: imported without earth: - other: -- other	25	free
ex 06.03	Cut flowers and flower buds of a kind suitable for bouquets or for ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared: fresh: - mimosa and heather - other: -- from 1 st March to 30 th November: --- tulips --- broom -- from 1 st December to 29 th February: --- roses --- broom	300 750 750 500 500	150 650 375 400 250
ex 07.01	Vegetables, fresh or chilled: carrots: - fresh, from 1 st May to 30 th June cauliflowers: - from 1 st May to 31 st May	20 35	10 17.5

Tariff heading	Description in the Swedish Customs tariff	Customs duties per/100 kg in Sw. Kr.	
		Present rate	Concession
ex 08.04	Grapes, fresh or dried: fresh:		
101	- from 1 st July to 31 st October	12.50	6.25
102	- from 1 st November to 30 th June	free	free
ex 08.07	Stone fruit, fresh: peaches:		
301	- from 1 st July to 15 th October	10	5
302	- from 16 th October to 30 th June	free	free

Anhang

ÖSTERREICH

Zugeständnis: Am 1. Juli 1976 wird der Einfuhrzoll für die nachstehenden Waren auf österreichische Schillinge 300,— für 100 kg gesenkt werden.

Tarifnummer	Warenbezeichnung	derzeitiger Zollsatz in öS für 100 kg
aus 22.05 B 2	Portwein mit einem Alkoholgehalt von mehr als 18 Volumprozent, in Flaschen, mit einem Inhalt von 2 Liter oder weniger. (Die Zulassung zu dieser Position unterliegt den von der zuständigen Behörde festzusetzenden Voraussetzungen.)	1.050,—

NORWEGEN

Zugeständnis: Der Einfuhrzoll für die nachstehenden Waren wird wie folgt gesenkt:

- Am 1. Juli 1976: um 30%
- Am 1. Jänner 1977: um weitere 10%
- Am 1. Jänner 1978: nochmals um 10%

Tarifnummer	Warenbezeichnung	derzeitiger Zollsatz in n.Kr. für 1 kg
06.03	Blumen und Blumenknospen abgeschnitten, zu Binde- oder Zierzwecken, frisch, getrocknet, gebleicht, gefärbt, imprägniert oder anders behandelt	6.00
06.04	Blattwerk, Blätter, Zweige und andere Pflanzenteile, Gräser, Moose und Flechten, zu Binde- oder Zierzwecken, frisch, getrocknet, gebleicht, gefärbt, imprägniert oder anders behandelt, mit Ausnahme der Blumen und Blumenknospen der Nr. 06.03: A. Frisch oder nur getrocknet	0.40

Tarifnummer	Warenbezeichnung	derzeitiger Zollsatz in n.Kr. für 1 kg
06.04	B. Anders: 1. von norwegischen Laubbäumen und von cycas (Palmfarn), Lorbeer, Magnolie, ruscus (Mäusedorn), grevilla (Silbereiche) und aucuba (Aukube) 2. von anderen Pflanzen	1.20 7.00
07.01 B 1	Karotten	0.16
07.01 G	Tomaten: 1. vom 1. Juni bis 31. Oktober 2. vom 1. November bis 31. Mai	2.00 frei
08.06 A	Äpfel: 1. vom 1. August bis 15. Februar 2. vom 16. Februar bis 15. März 3. vom 16. März bis 31. Juli	0.50 0.40 0.20
08.06 B	Birnen: 1. vom 1. August bis 15. Jänner 2. vom 16. Jänner bis 14. Februar 3. vom 15. Februar bis 31. Juli	0.60 0.20 0.15
08.07 D	Pfirsiche und Nektarinen: 1. vom 16. Mai bis 15. August 2. vom 16. August bis 15. Mai	0.40 0.80
08.08 A	Gartenerdbeeren: 1. vom 15. April bis 30. Juni 2. vom 1. Juli bis 31. Oktober 3. vom 1. November bis 4. April	0.60 2.40 1.20

SCHWEDEN

Zugeständnis: Am 1. Juli 1976 wird der Einfuhrzoll für nachstehende Waren wie folgt gesenkt:

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Zollsatz in s.Kr. für 100 kg	
		derzeit	Zugeständnis
aus 06.01 009	Bulben, Zwiebeln, Knollen, Wurzelknollen und Wurzelstöcke, auch im Wachstum oder in Blüte: ohne Erde: - andere: - - sonstige	25	frei
aus 06.03 001	Blumen und Blumenknospen, abgeschnit- ten, zu Binde- oder Zierzwecken, frisch, getrocknet, gefärbt, imprägniert oder anders behandelt: frisch: - Mimosen und Heidekraut	300	150

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Zollsatz in s.Kr. für 100 kg	
		derzeit	Zugeständnis
aus 06.03	001 - andere: - - vom 1. März bis 30. November		
	013 - - - Tulpen	750	650
	006 - - - Ginster	750	375
	- - vom 1. Dezember bis Ende Februar		
	012 - - - Rosen	500	400
	007 - - - Ginster	500	250
aus 07.01	Gemüse, frisch oder gekühlt: Karotten:		
	211 - frisch, vom 1. Mai bis 30. Juni	20	10
	Karfiol (Blumenkohl):		
	424 - vom 1. Mai bis 31. Mai	35	17.5
aus 08.04	Weintrauben, frisch oder getrocknet: frisch:		
	101 - vom 1. Juli bis 31. Oktober	12.50	6.25
	102 - vom 1. November bis 30. Juni	frei	frei
aus 08.07	Steinobst, frisch: Pflirsiche:		
	301 - vom 1. Juli bis 15. Oktober	10	5
	302 - vom 16. Oktober bis 30. Juni	frei	frei

Kreisky

271.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, ERZIEHUNG, WISSENSCHAFT UND FORSCHUNG

Die Republik Österreich und die Republik Indonesien haben,

vom Wunsche geleitet, im Rahmen der in beiden Staaten bestehenden Rechtsvorschriften, die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf den Gebieten der Kultur, Erziehung, Wissenschaft und Forschung zu entwickeln und zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem indonesischen Volk beizutragen,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

PERSETUJUAN

KERJASAMA ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK AUSTRIA, DIBIDANG KEBUDAYAAN, PENDIDIKAN, ILMU PENGETAHUAN DAN RISET

Republik Indonesia dan Republik Austria, didorong oleh keinginan dalam batas perundang-undangan nasionalnya masing-masing untuk mengembangkan kerjasama antara kedua negara dibidang kebudayaan, pendidikan, ilmu pengetahuan dan riset dan untuk menimbulkan pengertian timbal-balik serta mempererat hubungan persahabatan antara rakyat Indonesia dan rakyat Austria,

telah bersepakat membuat persetujuan sebagai berikut:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, des Schul- und Hochschulwesens, der Kultur und Kunst, des Rundfunks und Fernsehens sowie der Erwachsenenbildung, der außerschulischen Jugenderziehung und des Sports.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und Forschung zwischen Hochschulen sowie anderen Forschungsinstitutionen.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten ermutigen den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und sonstiger wissenschaftlicher Informationsmaterialien zwischen den entsprechenden Institutionen beider Vertragsstaaten.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten ermutigen Einladungen von Fachleuten auf den Gebieten der Sprachwissenschaft, der Literatur, der Musik, der Kunst, des Theaters, des Films, des Bibliothekswesens und der Denkmalpflege zu internationalen sowie nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Vertragsstaat stattfinden.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat wird bemüht sein, für Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates Stipendien zu gewähren.

Artikel 6

Die Vertragsstaaten prüfen die Möglichkeit, an ihren Hochschulen Lehraufträge zu erteilen und Lektoren für die Sprache und Literatur des anderen Landes zu bestellen, wobei nach Möglichkeit vom anderen Vertragsstaat vorgeschlagene, fachlich geeignete Kandidaten in Betracht gezogen werden sollen.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten erleichtern den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates die Benutzung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie sonstigen wissenschaftlichen Institutionen.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Schulwesens. Sie werden zu diesem Zwecke vor allem Fachleute der berufsbildenden Schulen einladen.

Pasal 1

Masing-masing pihak menunjang pengembangan kerjasama dibidang ilmu pengetahuan dan riset, dibidang pendidikan disekolah dan universitas, dibidang kebudayaan dan kesenian, radio dan televisi dan juga dibidang pendidikan orang-orang dewasa, pendidikan anak-anak muda diluar sekolah dan olah raga.

Pasal 2

Masing-masing pihak, menunjang kerjasama dibidang pengajaran dan riset antara perguruan-perguruan tinggi serta lembaga-lembaga riset lainnya.

Pasal 3

Masing-masing pihak, mendorong pertukaran bahan-bahan penerbitan ilmiah dan bahan-bahan penerangan ilmiah lainnya antara lembaga-lembaga yang bersangkutan di masing-masing negara.

Pasal 4

Masing-masing pihak, menganjurkan akan adanya undangan bagi ahli-ahli bahasa, sastra, musik, kesenian, teater, film, perpustakaan dan pemeliharaan obyek-obyek bersejarah, menghadiri simposium ilmiah internasional dan nasional yang diadakan dinegara pihak lain.

Pasal 5

Masing-masing negara akan berusaha memberikan beasiswa kepada warganegara pihak lain.

Pasal 6

Masing-masing pihak akan menyelidiki kemungkinan pengangkatan tenaga-tenaga pengajar diperguruan tinggi masing-masing dan menempatkan lektor-ektor bahasa dan sastra pihak lain, dengan sedapat mungkin mempergunakan calon-calon yang diusulkan oleh pihak lain, sesuai dengan keahliannya.

Pasal 7

Masing-masing pihak akan memberikan kesempatan yang sebaik-baiknya kepada warganegara pihak lain dalam mempergunakan perpustakaan, arsip-arsip, barang-barang koleksi museum dan lembaga-lembaga ilmiah lainnya.

Pasal 8

Masing-masing pihak akan memperluas pertukaran pengalaman dalam bidang pengajaran. Untuk maksud itu, terutama akan diundang ahli-ahli sekolah kejuruan.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten prüfen die Möglichkeit der gegenseitigen Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden, die an Hochschulen und wissenschaftlichen Institutionen des anderen Vertragsstaates verliehen werden.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten regen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat an und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten ermutigen den „Österreichischen Rundfunk“ und „Radio Republik Indonesia (R.R.I.)/Televisi Republik Indonesia (T.V.R.I.)“ zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

Artikel 12

Jeder Vertragsstaat ermutigt zur Übersetzung und Veröffentlichung von bedeutenden literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Werken des anderen Vertragsstaates.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten können Gegenstände, die zur Verwirklichung der in diesem Abkommen angeführten Ziele dienen, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten frei von Zöllen und Eingangsabgaben einführen. Ein Verkauf dieser Gegenstände ist nicht gestattet, eine unentgeltliche Weitergabe nur in Übereinstimmung mit den jeweiligen Rechtsvorschriften.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten werden die in diesem Abkommen vereinbarte Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften und nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten verwirklichen.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten werden eine Gemischte Kommission errichten, die aus einer gleichen Anzahl von Vertretern beider Staaten besteht und abwechselnd in Österreich und Indonesien an den auf diplomatischem Wege festgesetzten Zeitpunkten zusammentritt.

Die Gemischte Kommission wird Arbeitsprogramme erstellen und den Regierungen Empfehlungen zu deren Durchführung unterbreiten.

Artikel 16

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Pasal 9

Masing-masing pihak akan menyelidiki kemungkinan pengakuan timbal-balik tanda-lulus, ijazah dan gelar-gelar keserjanaan yang dikeluarkan oleh perguruan-perguruan tinggi dan lembaga-lembaga ilmiah pihak lain.

Pasal 10

Masing-masing pihak akan mendorong penyelenggaraan pameran-pameran kesenian dan ilmiah dinegara pihak lain dan mempermudah partisipasi dalam pameran-pameran serupa itu.

Pasal 11

Kedua belah pihak berusaha mengembangkan kerjasama langsung antara „Radio Republik Indonesia (R.R.I.)/Televisi Republik Indonesia (T.V.R.I.)“ dan „Österreichische Rundfunk“.

Pasal 12

Masing-masing pihak akan berusaha mengadakan terjemahan-terjemahan dan penyebaran karya-karya sastra, ilmiah dan seni dari pihak lain.

Pasal 13

Masing-masing pihak, dengan memperhatikan perundang-undangan negara yang bersangkutan, memberikan izin bebas bea dan cukai dalam pemasukan barang-barang yang diperlukan dalam pelaksanaan maksud persetujuan ini. Penjualan barang-barang tersebut tidak diizinkan, pemindahan-tanganan tanpa pembayaran hanya dapat dilakukan sesuai dengan peraturan-peraturan negara yang bersangkutan.

Pasal 14

Masing-masing pihak akan melaksanakan kerjasama yang dimaksudkan dalam persetujuan ini, sesuai dengan ketentuan-ketentuan hukum dan kesanggupan keuangan masing-masing.

Pasal 15

Kedua belah pihak akan membentuk suatu komisi campuran, yang terdiri dari wakil kedua negara dengan jumlah yang sama, yang akan mengadakan pertemuan secara bergantian di Indonesia dan di Austria pada waktu yang ditentukan melalui saluran-saluran diplomatik. Komisi campuran akan menyusun program-program kerja dan mengajukan saran kepada pemerintah masing-masing untuk pelaksanaannya.

Pasal 16

Persetujuan ini memerlukan ratifikasi. Persetujuan ini mulai berlaku enam puluh hari setelah pertukaran dokumen ratifikasi.

Artikel 17

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 18. November 1974 in zwei Urschriften in deutscher und indonesischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Dr. Erich Bielka m. p.

Für die Republik
Indonesien:

Ide Anak Agung Gde Agung m. p.

Pasal 17

Persetujuan ini berlaku untuk jangka waktu lima tahun, dan seterusnya diperpanjang setiap kali untuk jangka waktu lima tahun, selama salah satu pihak sekurang-kurangnya enam bulan sebelum persetujuan berakhir, tidak membatalkan persetujuan ini secara tertulis melalui saluran-saluran diplomatik.

Untuk pengesahan persetujuan ini wakil-wakil yang berwenang dari kedua belah pihak membubuhi tandatangan dan cap.

Dibuat di Wina pada tanggal 18. Nopember 1974 dalam rangkap dua, tiap rangkap dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, kedua naskah mempunyai nilai autentik yang sama.

Untuk Republik
Indonesia:

Ide Anak Agung Gde Agung m. p.

Untuk Republik
Austria:

Dr. Erich Bielka m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 26. April 1976 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 16 am 25. Juni 1976 in Kraft.

Kreisky